

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid pytał więc JAHWE: Czy mam pójść i pobić tych Filistynów? A JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź, pobij Filistynów i wybaw Keilę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid pytał zatem JAHWE: Czy mam wyruszyć i uderzyć na tych Filistynów? A JAHWE odpowiedział: Tak, uderz na Filistynów i wybaw Keilę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid radził się JAHWE: Czy mam iść i uderzyć na tych Filistynów? JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź i pobij Filistynów, i wybawisz Keilę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść, a uderzyć na te Filistyny? I odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, a porazisz Filistyny, i wybawisz Ceilę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Radził się tedy Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść a porazić te Filistyny? I rzekł JAHWE do Dawida: Idź a porazisz Filistyny i Ceilę wybawisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I radził się Dawid Pana: Czy mam wyruszyć i czy pokonam tych Filistynów? Pan odrzekł Dawidowi: Wyruszaj, a pokonasz Filistynów i oswobodzisz Keilę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytywał więc Dawid Pana: Czy mam pójść i pobić tych Filistyńczyków? Pan zaś odpowiedział Dawidowi: Idź i pobij Filistyńczyków, i oswobodź Keilę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid poradził się więc JAHWE: Czy mam pójść i pokonać tych Filistynów? JAHWE zaś odpowiedział: Idź i pokonaj Filistynów, a oswobodzisz Keilę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid więc radził się JAHWE: „Czy mam wyruszyć i uderzyć na tych Filistynów?”. JAHWE mu odpowiedział: „Ruszaj! Pobijesz Filistynów i ocalisz Keilę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał więc Dawid Jahwe: - Czy mam iść i walczyć z tymi Filistynami? Jahwe odpowiedział Dawidowi: - Idź, rozgromisz Filistynów i uwolnisz Keilę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав Давид у Господа кажучи: Чи піти і побити цих чужинців? І Господь сказав: Іди і побеш цих чужинців і спасеш Кеїлу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid radził się WIEKUISTEGO, mówiąc: Mam wyruszyć oraz uderzyć na tych Pelisztynów? A WIEKUISTY odpowiedział Dawidowi: Wyrusz, uderz na Pelisztynów oraz oswobodź Keilę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid pytał JAHWE, mówiąc: ”Czy mam iść i czy pobiję tych Filistynów?” JAHWE odrzekł Dawidowi: ”Idź, a pobijesz Filistynów i wybawisz Keilę”.